

傻傻

分不清



作者：黃國輝、唐美寶夫婦
工場：英國

我們的工場是在英國南部的布萊頓，人口主要是英國本土白人，亦有其他國籍市民，包括我們亞洲人。基於不同語言和文化，在溝通時偶會發生一些令人忍俊不禁的事情。

我們在屋苑認識了一位鄰舍，他是越南華僑，膚色跟 Philip（黃國輝）差不多，但樣子、高度等有很大差別。一次 Philip 步出屋苑大門，突然一架私家車停在他身旁，車上的英國人急速地說了些話，Philip 摸不着頭腦，他們又問 Philip 仍否有房子出租？Philip 猛然醒覺，知道他們誤以為自己是那位越南華僑。那華僑原是在倫敦開餐館的，後來退休並變賣了生意，在布萊頓買了數個物業出租，享受生活。於是 Philip 向他們解釋，是他們認錯了人，他們便不好意思的道歉走了。有時回想這件事我們都不禁笑起來，原來對於英國人來說，是分不清 Philip 和越南華僑，好像所有東方人都是那個樣子的。

跟本地英國人用英語溝通也可以鬧出笑話。布萊頓宣道會與本地一間英國人教會是在不同時段共用同一個地方敬拜，而教會有一個廚房。有一次，Mabel（唐美寶）跟一位英國人教會姊妹談起教會的廚房，不斷跟她說 pantry，但那姊妹好像很茫然，不明白 Mabel 想說甚麼？

後來她認真的問 Mabel，pantry 是甚麼意思？Mabel 便解釋那是 kitchen。英國姊妹恍然大悟，並告訴 Mabel，英國人叫廚房是 kitchen，而 pantry 是儲食物的房間。當 Mabel 分享在香港，廚房可叫 pantry 或 kitchen 時，二人相視而笑，這又是一個語言和文化差異可以使人誤會和發笑的故事。

與越南華僑作鄰舍的屋苑



布萊頓宣道會